

АРЮШКИНА И. Г.

**СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОКРАЩЕНИЙ В
ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

Аннотация. Статья посвящена исследованию сокращений как одного из продуктивных способов словообразования в испанском языке. Анализируются структурно-функциональные особенности сокращений в текстах испаноязычных журналов экономической направленности. По результатам исследования приводятся наиболее частотные типы сокращений, а также рассматривается функциональный потенциал сокращений в испанском языке.

Ключевые слова: словообразование, сокращение, сигла, акроним, аббревиатура, эргоним.

ARYUSHKINA I. G.

**STRUCTURAL AND FUNCTIONAL ANALYSIS OF ABBREVIATIONS
IN SPANISH ECONOMIC JOURNALS**

Abstract. The article is devoted to the study of shortening as a productive way of word formation in the Spanish language. The analysis of structural and functional features of shortenings used in the texts of Spanish economic journals is presented. As a result, the most frequent types of shortenings are identified and the functions of shortenings in Spanish are considered.

Keywords: word formation, shortening, sigla, acronym, abbreviation, ergonym.

В последнее десятилетие в некоторых европейских языках можно наблюдать тенденцию возрастания роли продуктивности сокращения как способа образования новых слов [2]. Сокращение представляет собой процесс количественного уменьшения элементов исходного выражения. Продуктивность данной словообразовательной модели может быть обусловлена различными факторами. Прежде всего, нельзя не учитывать влияние современных информационно-коммуникационных технологий на жизнь человека, изменивших условия речевой коммуникации и обусловивших перенос в сторону письменной коммуникации, где особенно заметно употребление сокращений.

Некоторые исследователи объясняют распространение сокращений закономерным процессом развития языка, принципом экономии или так называемым «законом экономии речевых средств», поскольку сокращения позволяют экономить время и усилия на создание и распознавание сообщения [1]. Другие учёные полагают, что механизм компрессии, лежащий в основе сокращения языковых единиц, обусловлен когнитивными процессами человеческого сознания [4; 6]. В связи с этим пополнение словообразовательного фонда

различных языков новыми сокращениями, а также использование сокращений в различных сферах человеческой деятельности требует изучения особенностей их образования и функционирования.

Сокращения в испанском языке на современном этапе его развития представляют собой обширный пласт лексики. Одна из сфер активного употребления сокращений – экономика. Использование сокращений в экономической сфере имеет свои особенности. Исследование данного способа словообразования позволяет понять тенденции языкового развития, а также специфику структурно-функционального аспекта сокращений в испанском языке.

Целью данного исследования является анализ особенностей образования, структурного состава и функционирования сокращений в текстах испаноязычных журналов экономической направленности за период с января по июль 2023 года следующих периодических изданий: *Alternativas Económicas*, *Carta Financiera*, *Expansión*, *Portafolio*, *Gestión*, *Banca & Desarrollo*, *Summa*. Отобранный материал составляет 820 страниц, на которых методом сплошной выборки было выявлено и проанализировано 685 сокращений.

Типы сокращений в испаноязычных журналах экономической направленности

- Аббревиатуры
- Инициальные сокращения
- Усечения
- Слоговые сокращения
- Смешанные сокращения с элементами усечения и инициального сокращения
- Нумеронимы
- Сокращения других типов

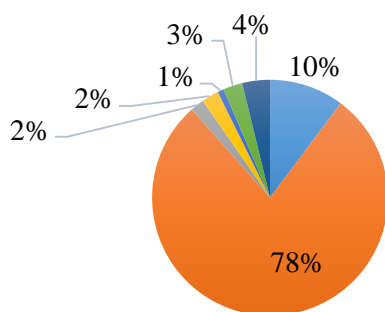


Диаграмма 1. Типы сокращений в испаноязычных журналах экономической направленности.

Сокращения в исследуемом материале представлены различными структурными типами. По результатам проведённого исследования структурных типов испаноязычных сокращений в журналах экономической направленности были выделены следующие продуктивные типы сокращений в испанском языке.

1. Графические сокращения (аббревиатуры) представляют собой сокращения, используемые на письме [8]. При использовании данных сокращений в устной речи приводится их полная форма. Процентное соотношение аббревиатур в материале исследования составляет 10% от числа всех сокращений (диагр. 1). Исходя из результатов анализа, аббревиатуры в испанском языке представлены сокращениями, заимствованными из латинского языка: a.m. < ante meridiem, p.m. < post meridiem, A. D. < Anno Domini, etc. < etcetera, i. e. < id est. Также можно выделить типичные сокращения, используемые на письме для экономии места и времени: m. < millón, no. < número, kW < kilowatt, CAN < Canadá, Ene. < Енего. Кроме этого, к аббревиатурам испанского языка относятся сокращения с удвоенными буквами для внешнего отображения множественного числа выражения: ССАА < Comunidades Autónomas, ССОО < Comisiones Obreras. При этом можно отметить вариативность написания подобных аббревиатур: ЕЕУУ / ЕЕ.УУ / ЕЕ УУ < Estados Unidos.

2. Лексические сокращения – сокращения, которые являются самостоятельными единицами языка, имеющими материальную и смысловую стороны и способные образовывать дериваты [3]. Лексические сокращения испанского языка представлены следующими типами:

2.1. Усечения – лексические единицы, образованные в результате сокращения части исходного слова или словосочетания: tele < televisión, bici < bicicleta, aero < aeropuerto, Uni < Universidad, profe < profesor/a. Некоторые усечения в испанском характеризуются определённой стилистической окраской, обозначая принадлежность нового слова к разговорному разряду словарного состава языка.

2.2. Слоговые сокращения – сокращения, образованные путём слияния сокращённых основ двух и более исходных единиц: IBEX < Iberia Index, UNITEC < Universidad Tecnológica, Telnor < Teléfonos del Noroeste.

2.3. Сокращения смешанного типа, образованные путём усечения и инициального сокращения: TVE < Televisión Española, АЕМЕТ < Agencia Estatal de Meteorología, ICREG < Índice de Competitividad Regional.

2.4. Нумеронимы – сокращения, сочетающие номинативную часть с цифровым компонентом: ODS8 < Objetivo de Desarrollo Sostenible, IC500 < Integridad Corporativa 500, 15-M < Movimiento de 15 de Mayo – протестное движение в Испании, которое было основано

как протест, произошедший при выборах 15 мая 2011 года с целью расширения демократических прав и свобод и отмены двухпартийной системы.

2.5. Инициальные сокращения – сокращения, которые образованы из начальных элементов прототипа. Доля сокращений инициального типа составляет 78%, что говорит о продуктивности данного способа словообразования. Среди инициальных типов можно выделить несколько подтипов:

– Сиглы – инициальные сокращения буквенного типа, которые читаются в соответствие с алфавитным прочтением элементов, составляющих сокращение. UE < Unión Europea, CNSF < Comisión Nacional de Seguros y Fianzas, ACM < Asociación Colombiana de Minería.

– Акронимы – инициальные сокращения звукового типа, имеющие фонетическую структуру. PERTE < Proyectos Estratégicos para la Recuperación y Transformación Económica, PIB < Producto Interior Bruto, CEPA < Comisión Ejecutiva Portuaria Autónoma.

– Буквенно-звуковые инициальные сокращения – сокращения, совмещающие в себе прочтение сигл и акронимов: PSOE < Partido Socialista Obrero Español, TLCAN < Tratado de Libre Comercio de América del Norte, BNDES < Banco Nacional de Desarrollo Económico y Social.

– Макронимы – инициальные сокращения, в структуре которых заложены другие акронимы: IAMSA < Inversionistas en Autotransportes Mexicanos SA, где SA < Sociedad Autónoma.

– Сиглоиды – инициальные сокращения, которые включают в себя служебные части речи: UdG < Universidad de Girona, ZAD < Zonas a Defender, MIYM < Mexicana de Industrias y Marcas. Данный тип инициальных сокращений выделил испанский лингвист Мануэле Касадо Веларде, отметивший данную особенность формирования сокращений в испанском языке [7].

Тот факт, что инициальные сокращения составляют значительную долю всех сокращений в исследуемом материале, говорит о необходимости остановиться подробнее на анализе данного способа словообразования в испанском языке. Компонентный анализ сокращений инициального типа в испанском языке демонстрирует преобладание трёхкомпонентных сокращений, что составляет 48% от всей доли сокращений инициального типа (диагр. 2). Менее распространёнными являются четырёх и пятикомпонентные сокращения, доля которых составляет 28% и 10% соответственно. Наименее распространёнными являются двухкомпонентные (7%), шестикомпонентные, а также инициальные сокращения с числом компонентов больше шести (7%).

Что касается подтипов инициальных сокращений, преобладающее положение принадлежит прежде всего сиглам. Однако можно видеть тенденцию, что с увеличением количества компонентов, составляющих сокращение, возрастает вероятность того, что такое сокращение будет иметь syllabicкую структуру. Можно высказать предположение о том, что syllabicкая структура, обеспечивающая удобство использования сокращения в речи, компенсирует его многокомпонентность.

Инициальные сокращения в испанском языке могут образовываться не только из начальных букв или звуков исходных выражений, но также из начальных слогов, что позволяет создать более удобное для функционирования сокращения благодаря его внешней форме, имеющей syllabicкую структуру: ADIMUR < Asociación de Directivas de la Región de Murcia, PROMESA < Promotora de un Mejor Entorno Social y Ambiental, SEDATU < Secretaría de Desarrollo Territorial y Urbano, FOGASA < Fondo de Garantía Salarial, ESNEIN < Escuela de Negocios Internacionales.

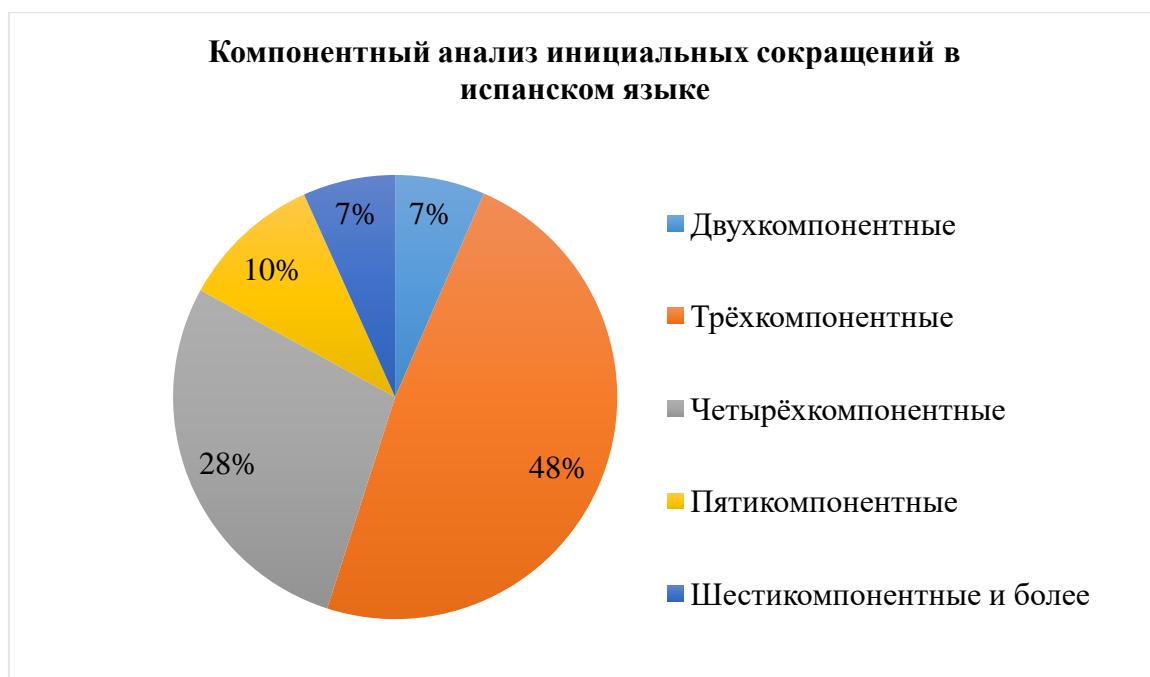


Диаграмма 2. Компонентный анализ инициальных сокращений в испанском языке.

Большая доля сокращений в проанализированном материале представляет собой эргонимы – названия организаций и предприятий (банков, политических партий, экономических блоков, союзов, объединений, международных организаций, учебных заведений и других учреждений). Помимо эргонимов сокращения используются для обозначения экономических понятий и терминов, стран, международных валют.

В структурном плане такие сокращения представляют собой инициальный тип сокращений. Кроме этого, особенностью испаноязычных журналов является использование

интернациональных и заимствованных сокращений, большинство из которых являются эргонимами и поэтому не адаптируются под систему испанского языка. Сокращения подобного рода могут расшифровываться с приведением полного наименования на языке создания сокращения для удобства читателей: англ. TRAC < Transparency in Reporting Anti-Corruption, фр. IFRI < Institut Français des Relations Internationales, порт. BIRD < Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento.

Перейдём к рассмотрению функций сокращений в испаноязычных экономических журналах. Прежде всего, стоит отметить компрессивную функцию, свойственную всем сокращениям, поскольку они способствуют повышению информативности текста путём сокращения материального знака. Кроме того, сокращениям выполняют номинативную функцию, поскольку каждое сокращение называет какой-либо объект или явление действительности: LOMLOE < Ley Orgánica por la que se Modifica la Ley Orgánica de Educación. Отметим также когнитивную функцию сокращений, проявляющуюся в том, что за сокращением «стоят смыслы, согласно которым можно объединить их в референтные классы» [5, с. 6].

По результатам исследования было выявлено, что сокращения могут использоваться и в стилистических целях, позволяя, таким образом, выделить экспрессивную функцию сокращений. Данная функция проявляется в использовании сокращений с целью привлечения внимания в заголовках статей, в иронических и юмористических целях, что достигается благодаря материальной форме сокращения.

Рассмотрим пример реализации экспрессивной функции сокращений. Так, статья, посвящённая требованиям к производственным помещениям, содержит подзаголовок «kVas, kVas, kVas...», где повторно используется сокращение kVas < kilovoltioamperios. Обратившись к тексту статьи можно обнаружить пояснение такого употребления данного сокращения:

«Ya no pensamos sólo en *location, location, location*, como se decía antes, ahora pensamos en kVas, kVas, kVas» [9, с. 170].

Автор цитаты хочет сказать, что если раньше основным требованием к производственному помещению было его расположение, то в настоящее время необходимо также принимать во внимание потребности в электроэнергии. В связи с этим, повторным использование сокращения, а также его использования в подзаголовке позволяет привлечь внимание читателя к проблеме и донести основную мысль.

Таким образом, по итогам проведённого исследования были выделены особенности использования сокращений в испаноязычных журналах экономической направленности, их структурные и функциональные характеристики. Продуктивность сокращения как способа

словообразования современного испанского языка, а также недостаточной изученности в различных сферах человеческой деятельности говорит о необходимости проведения дальнейшего исследования данного способа словообразования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Бабенкова Е. А., Тетяникова К. В. Продуктивность словообразовательных моделей англоязычных неологизмов периода пандемии COVID-19 // Вестник Марийского государственного университета. – 2022. – Т.16. – № 1. – С. 71–77.
3. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. А. Д. Швейцера. – М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1972. – 320 с.
4. Головач О. А. Принцип экономии в лингвистике // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2011. – № 3 (17). – С. 137–139.
5. Дюжикова Е. А. Функции аббревиатур в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы (на материале английского языка) [Электронный ресурс] // Электронный журнал «Вестник МГОУ». – 2013. – № 3. – Режим доступа: <https://www.evestnik-mgou.ru/jour/article/view/697/694> (дата обращения 19.10.2023).
6. Канашина С. В. Когнитивный механизм компрессии в интернет-мемах [Электронный ресурс] // Филологические науки в МГИМО. – 2015. – №1. – С. 30–39. – Режим доступа: https://mgimo.ru/library/publications/kognitivnyy_mekhanizm_kompressii_v_internet_memakh/?utm_source=google.com&utm_medium=organic&utm_campaign=google.com&utm_referrer=google.com (дата обращения 20.10.2023).
7. Casado Velarde M. Creación léxica mediante siglas [Электронный ресурс] // Revista Española de lingüística. – Madrid, 1979. – Núm. 9. – Vol. 1. – P. 67–88. – Режим доступа: <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/623> (дата обращения 06.09.2023).
8. Rodríguez González Félix. Origen y evolución de las siglas. – Universidad de Alicante, 2012. – P. 355–379. – Режим доступа: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/46047> (дата обращения 20.09.2023).
9. Revista Junio 2023 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://expansion.mx/revista-digital-junio-2023> (дата обращения 18.11.2023).